

livered to  
the post  
office as  
periodicals  
mail on  
Tuesday,  
August 20,  
1997

# Tygodnik Świat Polski The Polish World

Bilingual Publication of The Polish Daily News, Inc.

## Polskie chóry zdobyły główne nagrody w Lecco

Dwa chóry chłopięce z Polski zajęły I i II miejsce na 6. Międzynarodowym Festiwalu Chóralnym „Harmonia Gentium”, który odbył się we włoskiej miejscowości Lecco, w lipcu br. Obok chórów z Warszawy i Lublina brały też udział chóry z Belgii, Bułgarii, Czech, Słowacji, Irlandii, Węgier i Włoch.

Chór „Cantores Minores” z warszawskiej archikatedry, pod dyrekcją Josepha Hertera, urodzonego w Detroit w 1945 r., a obecnie pracującego w Warszawie, zajął w konkursie I miejsce, zaś chór „Słowiki Lubelskie”, którego dyrygentem jest Bronisław Mikita, II miejsce.

Obydwa chóry brały również udział w festiwalowym konkursie „Carri Fiori” (Pojazdy w kwiatach). W tej konkurencji chór z Lublina zajął I miejsce zaś chór z Warszawy II. Do budowy każdej z kwiatowych kompozycji wykorzystano 2 tys. różnych kwiatów. Pojazdy uczestniczyły w paradzie prowadzącej ulicami miasta, której uwieńczeniem był koncert muzyki ludowej.

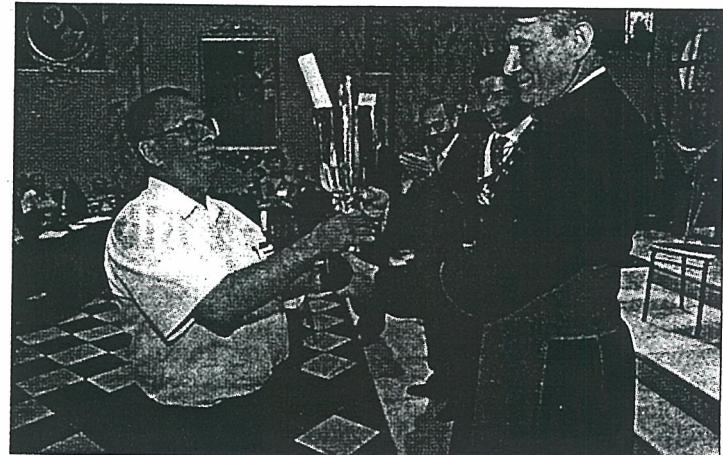
Warszawski chór „Cantores Minores” występował dwukrotnie w Detroit; w 1994 i 1996 r.

Tygodnik Archidiecezji Warszawskiej  
nr 34 (601) 1997

# przegląd katolicki

Redagują: Joanna Jureczko-Wilk,  
Tomasz Gołąb, Milena Kindziuk, Sebastian Musioł,  
ks. Józef Naumowicz, Anna Semeniuk, Alicja Wysocka,  
Adres redakcji: ul. Nowogrodzka 49, III p., pok. 22,  
00-695 Warszawa, tel. 622-11-32, fax 622-10-87.

## Polskie chóry nagrodzone w Lecco



*Joseph A. Herter, dyrygent warszawskiego chóru, odbiera z rąk prałata Roberto Bustiego w bazylice św. Mikołaja w Lecco I nagrodę festiwalu*

Cantores Minores, chór chłopięcy z archikatedry warszawskiej, pod dyrekcją Josepha Hertera zajął pierwsze miejsce na VI Międzynarodowym Festiwalu Chóralnym Harmonia Gentium. Festiwal, w którym uczestniczyły także chóry z Belgii, Bułgarii, Czech, Słowacji, Irlandii, Węgier i Włoch, odbywał się od 8 do 13 lipca we włoskiej miejscowości Lecco. Zwycięstwo w konkursie zapewniło warszawskiemu chórowi wykonanie utworów m.in. Orlando di Lasso, Mikołaja Zielińskie- go oraz kompozytorów współczesnych: Piotra Mos- sę, Tadeusza Paciorekiewicza oraz Kanadyjczyka Mur- reya Schafera.

Również drugie miejsce na Festiwalu zdobył chór z Polski „Słowiki Lubelskie” pod dyrekcją Bronisława Mikity, który wykonał utwory Scarlattiego, Paciorekiewicza, Wiechowicza i Łuciuka.

Obydwa chóry wzięły także udział w festiwalowym konkursie „Carrii Fiori” – Pojazdy w kwiatach. Również i w tej konkurencji zwycięstwo należało do Polaków.

Bronisław Mikita  
Conductor of the Lublin Boys Choir "*Lublin Nightingales*"  
Chór Chłopięcy WDK w Lublinie *Słowiki Lubelskie*  
ul. Dolna Panny Marii 3, [20-010] Lublin, Poland  
Fax: (48 81) 532 37 75  
Home tel.: (48 81) 744 90 41

Lublin, 5 September, 1997

Raffaele Colombo  
Il Presidente di *Harmonia Gentium*  
22053 LECCO (Como) Italy, Via Rosinelli , 4  
Fax n.: 0039-341-285813

Dear Mr President,

I have never written to thank you and your Organisation properly for our wonderful visit to Lecco. It is impossible for me to tell you what a excellent experience it was to visit Lecco and to take part in the *6<sup>th</sup> European Choral Festival* and the *1<sup>st</sup> International Choral Competition G. Zelioli*, even if it was only for a short time. I have best memories of this, my first visit to Lecco which I shall never forget. And on behalf of all the boys and their parents I want to thank you so much for helping to make that visit such a success. I appreciated enormously all that was done for all of us (I mean here all my boys and all the accompanying members of our group) during our stay in Lecco. Everyone has been so kind and hospitable towards us that I am grateful and say once again thank you very much. We still talk about the unforgettable time you all gave us and hope that we shall see each other again in years to come. I, for my part, would like to apologize for any trouble we have put you on. I must say I have just decided to teach my boys to sing these pieces of *Messa Facile e Melodica* of G. Zelioli which have not been prepared perfectly for the Festival. I want the *Lublin Nightingales* to include them in the program of their concerts.

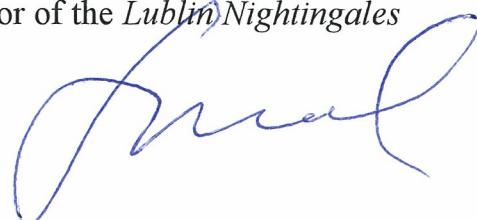
Please give my best wishes and many thanks to our interpreters and all the families whom we visited in Mandello del Lario. All of us who took part in your Festival enjoyed the experience immensely and have many pleasant memories to go back to in our thoughts.

With kind regards and very warm greetings

Bronisław Mikita

Conductor of the *Lublin Nightingales*

PREZES  
*H. Sakowicz*  
mgr Helena Sakowicz





Mýtna 1, 812 90 Bratislava

clo Sig. Raffele Colombo  
Associazione Musicale  
Harmonia Gentium  
Via Resinelli 4  
22053 LECCO LC  
ITALIA

Vaša značka:

Naša značka:

v Bratislave

Bratislava 18. 7.1997

Egregio signor presidente Colombo!

Vorrei ringraziar La per tutto, specialmente per l'organizzazione del festival e per poter partecipare con il coro.  
I ragazzi erano molto contenti di sopravvivere una settimana splendida, nell'ambiente stupente, piena di musica e nuove amicizie. Mi rendo conto che tutto questo era possibile grazie alla cordialità, ospitalità e pazienza di Lei e di tutti che si occupavano dell'organizzazione del festival, soprattutto del signor Murandi e di tutti i genitori valmadreresi che si occupavano dei nostri ragazzi con tanto affetto.  
Ancora una volta - Grazie mille!

*Janka Rychlá*  
La maestra del coro  
Janka Rychlá

Tantissimi saluti anche da tutti i ragazzi del coro che in questo tempo godono delle vacanze e aspettano il settembre per ricominciare. È stato proprio il suo e nostro festival che ha ridato ai ragazzi entusiasmo, felicità e piacere del canto.

Vybavuje:

---

telefón: 393 174  
394 462  
395 342

telex: 933 44  
933 52

fax:

Joseph A. Herter, Conductor  
*Cantores Minores* - the Archdiocesan Cathedral Boychoir  
ul. Traugutta 3 apt. 38  
00-067 Warszawa  
Tel/fax: (48-22) 826-9558  
e-mail: <jherter@polbox.com>

July 26, 1997

Messrs. Raffaele Colombo & Giorgio Morandi  
Festival *Harmonia Gentium*  
Lecco, Italy  
Fax: (0-039-341) 285-813

Dear Messrs. Colombo & Morandi,

How I wish I could once more wake up in the morning, take a look out of my bedroom window and be greeted by the breathtaking view of Lecco with its magnificent mountains and beautiful lake! Thank you for putting me up at that hotel in Pescate. I will always remember that spectacular view of Lecco.

Instead of mountains and sunshine, we are still having rain here in Poland. In Warsaw it has been raining unceasingly for the past 24 hours.

I cannot tell you how much my boys enjoyed their stay at the festival in Lecco. They absolutely loved the families they stayed with in Galbiate. You should have been there at our departure to see the tearful farewells on the parking lot. The kindness and hospitality of the good people of Galbiate will always be treasured by our boys. If there were any problems with the boys at the families they stayed, please let me know.

Without sounding greedy, I would like to ask: How many years must *Cantores Minores* wait before they can once more apply to *Harmonia Gentium*?

I would also like to ask the name of the bishop who awarded the diplomas at the end of Mass, and his official title, please. We have a nice photograph of him presenting the trophy to me, which we would like to send to several Catholic magazines in Poland, and we need to include his name in the press release. Could you be so kind as to send me his name? Thank you.

The festival was a wonderful experience for the boys. Needless to say, both the boys and I were overwhelmed with excitement by winning first prize in the mixed chorus category and coming in second place in the Float with Flowers competition.

Vienna was not as nice as Lecco. The festival in Vienna had many organizational problems. Some of the Russian choirs who were scheduled to take part in the festival simply did not show up, which meant that other choirs, who did show up, were given their spots in certain concerts. They had us running around Vienna at an exhausting tempo. Plus they had my choir split up into two groups which lived in different and distant parts of Vienna. Their living conditions were also very Spartan, i.e., sleeping on the floor in sleeping bags. To make matters worse, the weather was bad almost the entire time we were there. It was exciting, though, to sing a concert in the Koncerthaus (Mozartsaal) and a for Mass on Sunday morning (by ourselves) in St. Stephan's Cathedral.

I thought that in comparison to the festival in Vienna, the festival in Lecco was excellently organized. If I could make only one suggestion, it would be this: Please try to start things on time. We were a little late for the parade, because the tractor hadn't arrived yet to come pull our float. We were afraid to leave Galbiate without knowing if the tractor would come or not. Other than that, the festival was fabulous.

Again, if you would like me to proof read the English translations for the festival bulletin, I would be more than happy to donate my services. If you could get „on line”, i.e., have access to the internet, these texts would be easy and inexpensive to send.

I send my thanks and best wishes to both of you and to all the people of Galbiate who so warmly opened the doors of their hearts and homes to us. I look forward to hearing from you soon.

Gratefully yours,



Joseph A. Herter

Traduzione messaggio del sig. O'CONNELL, datato 18.07.97

Sig. R. Colombo e Sig. Giorgio Morandi, cari amici,

Saluti al comitato organizzatore di Harmonia Gentium.

Voglio cogliere questa occasione per ringraziare voi ed il comitato per il Festival per aver fornito in Lecco una esperienza culturale e spirituale così meravigliosa per i ragazzi.

Essendo un paese-isola non abbiamo spesso l'opportunità di incontrare altri popoli, e questo è risultato essere di enorme vantaggio per i ragazzi.

Vi ringraziamo per essere stati così gentili, per le famiglie amorevolmente attente per l'organizzazione superbamente strutturata e per tutti i vostri sforzi per farci felici.

Vi ringraziamo specialmente per la nostra davvero gentile ed efficiente accompagnatrice Marina Cederle. Le scriverò a breve.

Ho filmato le attività del Festival per una durata di tre ore e presto lo mostroremo ai ragazzi ed ai loro genitori. Costituirà un grosso bagaglio di felici ricordi per noi.

Negli ultimi giorni abbiamo registrato il nostro repertorio nella nostra chiesa parrocchiale per un possibile CD, includendo nel nastro i pezzi di Zelioli. Se verrà bene ve ne manderò una copia.

Abbiamo goduto la vostra bella città. Il caldo è stato un po' difficile. Quando siamo tornati a casa avevamo 17 gradi ed era umido. Abbiamo avuto un bel volo verso Dublino e quindi 5 ore di bus a Tralee.

La nostra amministrazione comunale la settimana prossima ci riserverà un ricevimento ufficiale ed io porterò i migliori auguri del vostro sindaco a loro.

Una volta ancora vogliate far pervenire i nostri ringraziamenti sinceri alle famiglie e ancora una volta mi scuso con sincerità per il comportamento totalmente inaccettabile di due dei ragazzi. Entro poche settimane scriverò alla famiglia interessata.

Vene sarei obbligato se mi mandaste per fax l'elenco delle case in cui i ragazzi hanno trovato alloggio così che essi possano scrivere alle famiglie. Molti dei ragazzi hanno chiesto l'indirizzo ma alcuni dei più piccoli hanno dimenticato di farlo. Quindi con vostra comodità gradirei l'elenco completo.

Con i migliori auguri speriamo di poter ritornare a Lecco per un altro Festival.

(In gaelico) La benedizione del Signore (sia) su tutti voi e possiate avere una lunga vita felice.

DAVID O'CONNELL

Grande partecipazione per la conclusione del Festival Europeo dei ragazzi cantori: ieri in basilica messa in latino

# La piazza si riempie di note

*In migliaia per la sfilata e l'esibizione di sabato sera*



Piazza Garibaldi stracolma, l'altra sera, per l'esibizione e le premiazioni dei partecipanti al Festival Europeo dei ragazzi cantori dedicato a Giuseppe Zelioli. Uno sguardo d'insieme sconosciuto ai lecchesi, con gente assiepata persino in via Roma, quello visto in occasione di una vera e propria kermesse popolare iniziata dalla sfilata per le vie del centro dei cantori e dei carri allegorici.

Una festa culminata con la proclamazione dei vincitori della manifestazione canora e proseguita nella mattinata di ieri con una nuova sfilata in centro fino a raggiungere la basilica di San Nicolò, per la messa solenne delle 11.30 officiata da monsignor Roberto Busti. Una messa celebrata in latino e accompagnata dall'esecuzione collettiva della «Messa Facile Melodica» di Zelioli e di altri brani corali. Ma nelle navate della basilica sono risuonate anche le lingue dei diversi Paesi rappresentati, al momento della lettura delle intenzioni, affidate ai giovanili dei diversi gruppi.

Al termine ancora premiazioni, scambi di doni e saluti, presenti anche il sindaco Lorenzo Bodega, il presidente dell'Apt Giovanni Priore, il figlio di Giuseppe Zelioli, Riccardo, e l'instancabile animatore del Festival, il presidente di Harmonia Gentium Raffaele Colombo, particolarmente commosso per il successo ottenuto da queste giornate.





## ZMRZLINA PRO CARMINU A JEŠTĚ NĚCO NAVÍC...

Zaujal mě článek uveřejněný v Orlických novinách nazvaný **Zmrzlina pro Carminu a ještě něco navíc.....O účasti na soutěži v Itálii ti zasvěcení věděli, ale žádám JEŠTĚ NĚCO NAVÍC (informaci) od Dáší Brandejsové a Karla Štrégla, sbormistru - těch nejpovolanějších.**

Rychnovský dětský sbor existuje od září roku 1992.

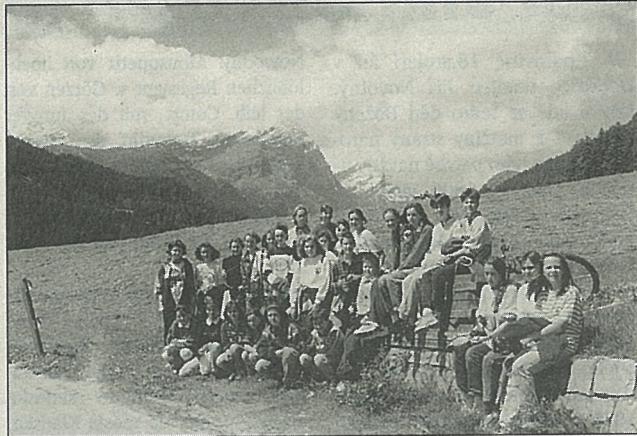


● Carmina nastupuje

Pilně se cvičí (a to i o prázdninách), zkouší, piluje. Náhodně vybraní zpěváci tvrdí: "Baví nás to, líbí se nám skladby, vystoupení na koncertech." Náročnost přípravy a profesionalita vedení sboru, k tomu přirozená autorita výše jmenovaných a radost dětí (i

Bulharsko), rychnovská Carmina, Dětský sbor Slovenského rozhlasu Bratislava a Cantemus z Nyíregyházy (Maďarsko). Uvádí je záměrně v tomto pořadí, neboť takový byl i konečný výsledek soutěže. Velmi nám učaroval Chlapecký sbor rádia BBC z Irská, ale ne tak svým zpěvem, jako srdceností a roztomilostí kluků s věkovým průměrem 9 let. Sympatický byl také sbor Nova Cantica z Itálie. Pro mne bylo báječným muzikantským zážitkem poslouchat bulharské kluky. To, co předváděl, je už někde mimo tradici a hranici to s magií. Dokonce si troufn tvrdit, že u nás, v Čechách, nic podobného neexistuje. O to větší radost z našeho druhého místa všichni máme. Ti kluci mohou vystupovat kdekoliv na světě, a to si představte, že měli z možných sta bodů 91 a Carmina 89. To je o fous, ne? Porota byla mezinárodní - rakousko-švýcarsko-italská."

\* red. M.N.: "Být stříbrní v Itálii, to jistě zavazuje. A tak si vzpomínám na jeden z prvních společných koncertů v Rychnově, kdy jako host vystupoval



● Stříbrní z Carminy - Lecco u jezera Como, bezprostředně po soutěži

jsme pyšní, protže víme, že dřeme. Každý sbor, který má stejně pracovní nasazení, musí získávat stejná umístění. A není to jen ve zpěvu, ale také v síle kolektivu, ve vůli umět si spoustu věcí odfíci a k jiné spoustě věcí se přinutit. Jen si představte, jak musí být (a hlavně pro "holky") těžké sedět 24 hodin v autobuse a nepromluvit, pobývat týden v 30-ti stupňových vedrech a nedat si zmrzlinu, i když je to mnohdy trapné, protože vám ji hostitel nutí a nechápavě kroutí hlavou. A tohle není propaganda, to je realita. Ostatně - skutečně dobrý sbor poznáte už podle toho, jak nastoupí na jeviště, ani nemusí zpívat."

\* M.N.: Na můj dotaz, jestli skutečně vydrží "holky" nepromluvit v autobuse (což je důležité pro hlasivky), se Dáša Brandejsová jen usmívá a potvrzuje slova Karla Štrégla.

K.Š.: "A teď k tému úspěchům: Pro mne je to našich 300 dětí, to je na takhe malé městečko v republice unikátní, a všude, kam přijedeme, si toho velice cení. Na různých seminářích od nás mnoho sbormistrů přebírá metodi-

ku práce a organizační strukturu. Další skutečný veliký úspěch: Po čtyřech letech práce máme dvě děvčata, která se připravují ke studiu sólového zpěvu na konzervatoři a letos byly dvě Dáši přijaty na Karlovu univerzitu ke studiu sbormistrovství. Z padesáti uchazečů byly na 3. a 4. místě. Další úspěch: Otázka našich dětí: Co bude, až už nebudu moct chodit do sboru? Bude nějaký další sbor? Trochu jsem se rozpoval, ale krátce to shrnu. Ta vítězství v soutěžích jsou nutná, ale



● V Miláně - celodenní výlet

jsou to jen mezníky ve velkém celku, kterým chceme děti obohatit. Viditelné mezníky. To ostatní vidět není a ocení tojen ten, kdo tímto bohatstvím alespoň částečně oplývá."

(Pokračování na straně 22)



● Druhý domov, druhé maminky a tatínkové z města Lecco - Calolziocorte, kde byly děti ubytované v rodinách

těch větších) ze zpívání - to vše dohromady má jistě ze následků pozvání na soutěž.

\* Můžete přiblížit, o jaké soutěži je řeč, uvést "soupěře", popřípadě kdo zasedal v porotě?"

K.Š.: "Mezinárodní soutěž pěveckých sborů v italském městě Lecco je zaměřena na chlapecké sbory. Pro nás bylo vlastně první výhrou, že jsme jako klasický dětský sbor prošli konkursem a přijali nás. V samotné soutěži jsou také chlapecké sbory mimo preferovány. Soutěžilo se ve dvou kategoriích: A - dětské hlasy (soprány a alty), B - smíšené hlasy (soprán, alt, tenor, bas). V naší kategorii "A" bylo šest sborů, a lítý boj mezi sebou svedly tyto: Chlapecký sbor města Sofie

výborný soubor ze Šumperka. Byla to odvaha (tvrdila jsem tehdy já) pozvat tak vyspělý soubor, ale pan dirigent Štrégel se jen usmál (ostatně usměvavý a vlivný je stále) a prohlásil, že chtěl svým zpěváčkům ukázat, kam až to mohou doráhnout, když budou chtít. A věřte, že výsledek je nejen druhé místo v Itálii, ale....."

\* Čeho si vážíte, co považujete zatím za největší úspěch?"

K.Š.: "Já možná odpovím jinak než očekáváte. Získávat místa na soutěžích (a zejména ta nejvyšší) je velmi příjemné. Máme z toho radost a v poslední době se nám to kupodivu pokaždé podařilo. Ale bereme to (a snažíme se k takovému pojímání světa vést i děti) jako odměnu. Máme radost, ale ne-



● Zážitky "z cesty za vítězstvím" jsou tou nejkrásnější odměnou - Alpy. Fota: D. Brandejsová